

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

20 23 г.



Программа дисциплины (модуля)
Основы публичной речи

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Казакова Ю.К. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, отделение иностранных языков), JKKazakova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-4.1	Знать понятие профессиональной этики переводчика и понятие международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода
ПК-4.2	Уметь осуществлять одно- и двусторонний устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-4.3	Владеть нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать понятие профессиональной этики переводчика и понятие международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода

Должен уметь:

- Уметь осуществлять одно- и двусторонний устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Должен владеть:

- владеть нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.10.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык))" и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)	Самостоятельная работа
---	-----------------------------	---------	--	------------------------

			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Общие вопросы стилистики	7	0	0	4	4
2.	Тема 2. Типы значения слова в отношении к стилистике	7	0	0	2	4
3.	Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава	7	0	0	4	4
4.	Тема 4. Функциональные стили языка	7	0	0	2	4
5.	Тема 5. Семантические выразительные средства и стилистические приемы	7	0	0	4	4
6.	Тема 6. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	7	0	0	2	4
7.	Тема 7. Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы	7	0	0	4	6
8.	Тема 8. Выразительные средства общелингвистического плана	7	0	0	2	4
9.	Тема 9. Теория выдвигания	7	0	0	4	4
10.	Тема 10. Теория образов	7	0	0	2	4
	Итого 72 часа		0	0	30	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Общие вопросы стилистики

Стилистика как языковая наука. Предмет стилистики и ее задачи. Различные интерпретации термина ?стиль?. Стилистика языка и стилистика речи. Лингвистическая и литературоведческая стилистика. Стилистика от автора и стилистика восприятия. Стилистика декодирования. Контекст. Стилистический контекст. Выразительные средства языка и стилистические приемы. Стилистическая функция. Стилистический прием в лингвистической и стилистической восприятии.

Тема 2. Типы значения слова в отношении к стилистике

Лексическое и грамматическое значение слова. Нейтрализация грамматического значения слова в стилистических целях. Словарное и контекстуальное значение слова: их взаимодействие. Этимологическое (первичное) и производные значения слова. Денотационное и коннотационное значение слова. Виды коннотаций: физическая коннотация, оценочная коннотация, эмоциональная коннотация, культурная коннотация. Образное употребление слов.

Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава

Общие принципы классификации английского словаря. Шкала эстетической ценности: нейтральные, возвышенные и сниженные единицы словарного состава. Уровни возвышенности и сниженности. Принципы выделения уровней и их границы. Деление слов по стилистическому принципу: поэтизмы, архаизмы, термины, варваризмы, окказионализмы, коллоквиализмы, профессионализмы, слэнг, жаргон, вульгаризмы, эвфемизмы. Распределение лексических единиц на шкале эстетической ценности.

Тема 4. Функциональные стили языка

Понятие функционального стиля. Классификации функциональных стилей. Классификация Р.П. Гальперина. Прочие классификации функциональных стилей. Функциональный стиль беллетристики. Разновидности стиля беллетристики (стиль художественной прозы, стиль драмы, стиль поэзии). Газетный стиль и его особенности. Стиль научной прозы. Теория субязыков Ю.М. Скребнева.

Тема 5. Семантические выразительные средства и стилистические приемы

Фигуры замещения (тропы). Замена традиционно обозначающего ситуативно обозначающим как основа тропа. Метафора и ее разновидности (олицетворение, метафорическая аллюзия, метафорическая антономазия, аллегория). Метонимия и ее разновидности (синекдоха, перифраз, метонимическая антономазия).

Ирония. Гипербола. Преуменьшение. Их языковая природа и стилистическая функция.

Фигуры совмещения. Образное сравнение, нарастание, бафос, игра слов, зевгма, оксюморон, антитеза. Их языковая природа и стилистическая функция.

Тема 6. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

Стилистический потенциал синтаксиса. Эллипс. Апосиопеза. Номинативные и эллиптические предложения. Бессоюзие и многосоюзие. Параллельные конструкции. Повтор и его разновидности (анафора, эпифора, симплока, подхват и цепной повтор, обрамление, хиазм, простой повтор). Стилистическая инверсия и ее разновидности.

Тема 7. Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы

Звукоподражание (прямое и косвенное). Аллитерация. Ассонанс. Парономазия. Стихотворный размер. Классические формы стихотворного размера: ямб, хорей, анапест, амфибрахий, дактиль. Рифма и ее разновидности

(полная и частичная рифма; женская, мужская, дактилевая рифма; парная, перекрестная, кольцевая рифма). Поэтическая строфа. Графон как графическое стилистическое средство. Разновидности графона.

Тема 8. Выразительные средства общелингвистического плана

Пословицы и поговорки и их стилистические функции. Крылатые выражения и их стилистические функции, афоризмы. Стилистический потенциал парадокса, аллюзия. Эпитет и его разновидности: ассоциированный и неассоциированный эпитеты, реверсивный эпитет. Экспрессивность фразеологических единиц. Авторские преобразования

Тема 9. Теория выдвигания

Стилистика восприятия и стилистика декодирования. Способы анализа художественной речи. Основные категории стилистики декодирования. Сильные позиции: заглавие, эпитет, начало и концовка художественного произведения. Типы выдвигания: обманутое ожидание; конвергенция выразительных средств; сцепление; обособленные конструкции.

Тема 10. Теория образов

Понятие образа в литературе и искусстве. Основные категории теории образов. Классификации образов: по степени обобщенности (индивидуальные, характерные, типичные, образы-мотивы, образы-топосы, архетипы); по объему текста, задействованного в создании образа (мега-образы, макро-образы, микро-образы); по физическим параметрам (визуальные, слуховые, осязательные, обонятельные, вкусовые образы). Образ автора в художественном произведении. Образы личные и неличные.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осуществляющих освоение данной дисциплины.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Studfiles - <https://studfiles.net/preview/6127877/>

Литературный глоссарий - <http://www.bukinistu.ru/teoriya-literaturyi/literaturnyy-obraz.html>

Отдел Всемирной службы BBC - <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные занятия	Лабораторные работы, во время которой развивается интуиция, формируется профессиональный подход к принятию самостоятельных решений, составляет суть процесса обучения. Содержание каждой лабораторной работы имеет следующую структуру: краткое формирование цели работы, развернутое задание на выполнение работы, подведение итогов. В задании на каждую лабораторную работу сформулирован перечень вопросов, подлежащих изучению. Контрольные вопросы служат для проверки подготовки обучающихся к выполнению заданной работы и оценки степени освоения материала после ее проведения. Время, отводимое для выполнения каждой лабораторной работы, неодинаково и определяется тематическим планом учебных занятий. Студент должен выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ и практических занятий; знать, что после выполнения работы, студенты должны представить отчет, с обсуждением полученных результатов и выводов.
самостоятельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.
зачет с оценкой	Зачетный билет включает в себя два вопроса: теоретический из числа вопросов к зачету и практическое задание. Последнее может быть двух типов: - определить стиль текста исходя либо из теории И.Р. Гальперина, либо из теории Ю.М. Скребнева; - определить стилистические приемы краткого текста, предложенного билетом, охарактеризовать их виды и стилистические функции, а также описать их взаимосвязь.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
- Комплект мебели (посадочных мест) для обучающихся и для преподавателя.
- Меловая доска
- Ноутбук.
- Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.
- Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном формате по преподаваемой дисциплине.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.10.01. Основы публичной речи

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение баллов текущего и промежуточного контроля
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценки
 - 4.1. Текущий контроль
 - 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения.
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание устного опроса
 - 4.1.2. Письменное домашнее задание
 - 4.1.2.1. Порядок проведения.
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3. Общее практическое задание
 - 4.1.3.1. Порядок проведения.
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.4. Индивидуальное практическое задание
 - 4.1.4.1. Порядок проведения.
 - 4.1.4.2. Критерии оценивания
 - 4.1.4.3. Содержание оценочного средства (банк вопросов)
 - 4.1.5. Тестирование
 - 4.1.5.1. Порядок проведения.
 - 4.1.5.2. Критерии оценивания
 - 4.1.5.3. Содержание оценочного средства (банк вопросов)
 - 4.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
 - 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы компетенций для достижения данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-4 Владет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Должен знать: Знать понятие профессиональной этики переводчика и понятие международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода Должен уметь: - Уметь осуществлять одно- и двусторонний устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Должен владеть: - владеть Владеть нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Текущий контроль: Устный опрос:Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Общие вопросы стилистики Тема 2. Типы значения слова в отношении к стилистике Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава Тема 4. Функциональные стили языка Тема 5. Семантические выразительные средства и стилистические приемы Тема 6. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы Тема 7. Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы Тема 8. Выразительные средства общелингвистического плана Тема 9. Теория выдвижения Тема 10. Теория образов Письменное домашнее задание:Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Общие вопросы стилистики Тема 2. Типы значения слова в отношении к стилистике Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава Тема 4. Функциональные стили языка Тема 5. Семантические выразительные средства и стилистические приемы Тема 6. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы Тема 7. Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы Тема 8. Выразительные средства общелингвистического плана Тема 9. Теория выдвижения Тема 10. Теория образов Общее практическое задание:Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Общие вопросы стилистики Тема 2. Типы значения слова в отношении к стилистике Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава Тема 4. Функциональные стили языка Тема 5. Семантические выразительные средства и стилистические приемы Тема 6. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы Тема 7. Фонетические и графические выразительные средства и стилистические

		приемы Тема 8. Выразительные средства общефилологического плана Тема 9. Теория выдвижения Тема 10. Теория образов Индивидуальное практическое задание: Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Общие вопросы стилистики Тема 2. Типы значения слова в отношении к стилистике Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава Тема 4. Функциональные стили языка Тема 5. Семантические выразительные средства и стилистические приемы Тема 6. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы Тема 7. Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы Тема 8. Выразительные средства общефилологического плана Тема 9. Теория выдвижения Тема 10. Теория образов Тестирование:Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Общие вопросы стилистики Тема 2. Типы значения слова в отношении к стилистике Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава Тема 4. Функциональные стили языка Тема 5. Семантические выразительные средства и стилистические приемы Тема 6. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы Тема 7. Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы Тема 8. Выразительные средства общефилологического плана Тема 9. Теория выдвижения Тема 10. Теория образов Промежуточная аттестация: зачет
--	--	--

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (86-100 баллов)	Средний уровень (71-85 баллов)	Низкий уровень (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (0-55 баллов)
ПК-4	Знает понятие профессиональной этики переводчика и понятие международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода	Знает основные понятия профессиональной этики переводчика и международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода	Знает базовые принципы профессиональной этики переводчика и международного этикета переводчика	Не знает базовые принципы профессиональной этики переводчика и международного этикета переводчика
	Умеет осуществлять	Умеет осуществлять одно-	Умеет осуществлять	Не умеет

	одно- и двусторонний устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	и двусторонний устный последовательный перевод в коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров)	односторонний устный последовательный перевод в типичных коммуникативных ситуациях	осуществлять односторонний устный последовательный перевод в типичных коммуникативных ситуациях
	Владеет нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеет нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода	Владеет базовыми нормами речевого поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одностороннего устного перевода	Не владеет базовыми нормами речевого поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одностороннего устного перевода

3. Распределение баллов текущего и промежуточного контроля

Текущий контроль:

Устный опрос – 10

Письменное домашнее задание – 10

Общее практическое задание – 10

Индивидуальное практическое задание - 10

Тестирование -10

Итого $10 + 10 + 10 + 10 + 10 = 50$ баллов

Промежуточная аттестация – зачет

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: $50+50=100$ баллов.

Соответствие баллов и оценок:

0-55 – не зачтено

56-100 – зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценки

4.1. Текущий контроль

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 10 ставится, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 8-9 ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 6-7 ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-5 ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание устного опроса

Тема 1. Предмет и задачи стилистики. Общие вопросы стилистики устный опрос, примерные вопросы:

Примерные вопросы по теме 1. Предмет и задачи стилистики. Связь стилистики с другими языковыми науками и вузовскими дисциплинами. Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Их деление на лексическую, грамматическую, синтаксическую и другие разновидности. Уровни анализа литературного произведения. Стилистика от автора и стилистика восприятия. Различная трактовка понятия «стиль». Частотность употребления слов-маркеров как важная характеристика стиля художественного произведения. Язык, речь и текст как базовые категории науки о языке.

Тема 2. Типы значения слова в отношении к стилистике устный опрос, примерные вопросы:

Примерные вопросы по теме 2. Значение слова со стилистической точки зрения. Лексическое и грамматическое значение. Денотативное и коннотативное значение. Разновидности коннотаций. Словарное и контекстуальное значение. Первичное и вторичное значение слова.

Тема 3. Стилистическая классификация словарного состава

Примерные вопросы по теме 3. Шкала стилистической ценности. Нейтральный, возвышенный и сниженный уровни. Возвышенные слова и их разновидности. Разновидности сниженных слов. Нейтральные слова.

Тема 4. Разноуровневые выразительные средства и стилистические приемы

Примерные вопросы по теме 4. Общее представление о тропах. Метафора и ее разновидности. Метонимия, синекдоха, антономасия, аллегория, олицетворение. Гипербола, мейозис, литота, ирония, перифраз. Охарактеризуйте стилистический потенциал синтаксиса, имея в виду следующие языковые явления: Ж - повтор и его разновидности (анафора, эпифора, подхват, цепной повтор, обрамление); - аппозиция; - инверсия; - номинативные предложения; - эллипсис; - инверсия; - многосоюзие и бессоюзие. Аллитерация и ассонанс. Звукоподражание прямое и косвенное. Рифма и ее классификации. Классические стихотворные размеры. Поэтическая строфа и ее характеристики. Графические средства выразительности.

Тема 5. Функциональные стили языка

Примерные вопросы по теме 5. Понятие функционального стиля. Теория И.Р. Гальперина. Стили беллетристики и его подстили. Основные характеристики. Публицистический стиль и его подстили. Основные характеристики. Газетный стиль и его подстили. Основные характеристики. Стили научной прозы. Стили официальных документов. Альтернативная теория Ю.М. Скребнева. Разговорный стиль и его характеристики.

Тема 6. Теория выдвигания

Примерные вопросы: Основные понятия стилистики декодирования. Типы выдвигания. Обманутое ожидание, Сцепление, Конвергенция. Сильные позиции.

Тема 7. Теория образов

Примерные вопросы: Понятие образа. Структура образа. Классификации образов. Принцип обобщения. Принцип объема текста. Принцип физических характеристик. Образ литературного произведения. Образ автора в литературном произведении.

4.1.2. Письменное домашнее задание

4.1.2.1. Порядок проведения.

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 10 ставится, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 8-9 ставится, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 6-7 ставится, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-5 ставится, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Практическое задание по темам основывается на художественном тексте. Задача обучающегося - выделить в тексте три стилистических пласта лексики (нейтральные слова, возвышенные слова и сниженные слова), разбить каждый из них на стилистические классы и охарактеризовать стилистические функции каждого класса слов.

В качестве практического задания по теме 4 студенты получают небольшие художественные тексты. Задача - найти выразительные средства, охарактеризовать их и определить их стилистические функции.

Практическое задание по теме 6 основано на текстах, имеющих явные признаки того или иного типа выдвижения. Задача обучающегося - определить тип выдвижения того или иного текста и привести его подробную характеристику.

В качестве практического задания по теме 7 студентам предлагаются характеристики героев литературных произведений, а также явлений природы или объектов человеческой деятельности, играющих в том или ином произведении заметную роль. Задача студента - определить тип образа, реализованного в том или ином герое, явлении, объекте, и мотивировать свой ответ.

Пример задания

PASSIONATE YEAR after James Hilton

Speed was very nervous as he took his seat on the dais at five to seven and watched the school straggling to their places. They came in quietly enough, but there was an atmosphere of subdued expectancy of which Speed was keenly conscious; the boys stared about them, grinned at each other, seemed as if they were waiting for something to happen. Nevertheless, at five past seven all was perfectly quiet and orderly, although it was obvious that little work was being done. Speed felt rather as if he were sitting on a powder-magazine, and there was a sense in which he was eager for the storm to break.

At about a quarter past seven a banging of desk-lids began at the far end of the hall. He stood up and said, quietly, but in a voice that carried well: "I don't want to be hard on anybody, so I'd better warn you that I shall punish any disorderliness very severely." There was some tittering, and for a moment or so he wondered if he had made a fool of himself. Then he saw a bright, rather pleasant-faced boy in one of the back rows deliberately raise a desk-lid and drop it with a bang. Speed consulted the map of the desks that was in front of him and by counting down the rows discovered the boy's name to be Worsley. He wondered how the name should be pronounced — whether the first syllable should rhyme with "purse" or with "horse". Instinct in him, that uncanny feeling for atmosphere, embarked him on an outrageously bold adventure, nothing less than a piece of facetiousness, the most dangerous weapon in a new Master's armoury, and the one most of all likely to recoil on himself. He stood up again and said:

"Wawsley or Wursley — however you call yourself — you have a hundred lines!"

The whole assembly roared with laughter. That frightened him a little. Supposing they did not stop laughing! He remembered an occasion at his own school when a class had ragged a certain Master very neatly and subtly by pretending to go off into hysterics of laughter at some trifling witticism of his. When the laughter subsided, a lean, rather clever-looking boy rose up in the front row but one and said, impudently:

"Please sir, I'm Worsley. I didn't do anything."

Speed replied promptly: "Oh, didn't you? Well, you've got a hundred lines, anyway."

"What for, sir" — in hot indignation.

"For sitting in your wrong desk."

Again the assembly laughed, but there was no mistaking the respectfulness that underlay the merriment. And, as a matter of fact, the rest of the evening passed entirely without incident. After the others had gone, Worsley came up to the dais accompanied by the pleasant-faced boy who dropped the desk-lid. Worsley pleaded for the remission of his hundred lines, and the other boy supported him urging that it was he and not Worsley who had dropped the lid.

"And what's your name?" asked Speed.

"Naylor, sir."

"Very well, Naylor, you and Worsley can share the hundred lines between you." He added smiling: "I've no doubt you're neither of you worse than anybody else but you must pay the penalty of being pioneers."

They went away laughing.

That night Speed went into Clanwell's room for a chat before bedtime, and Clanwell congratulated him fulsomely on his successful passage of the ordeal. "As a matter of fact," Clanwell said, "I happen to know that they'd prepared a star benefit performance for you but that you put them off, somehow, from the beginning. The prefects get to hear of these things and they tell me. Of course, I don't take any official notice of them. It doesn't matter to me what plans people make — it's when any are put into execution that I wake up. Anyhow, you may be interested to know that the members of School Houses subscribed over fifteen shillings to purchase fireworks which they were going to let off after the switches had been turned off! Alas for fond hopes ruined!" Clanwell and Speed leaned back in their armchairs and roared with laughter.

Assignments

1. Read text 1 and distribute the underlined words in three groups: neutral words, elevated words, degraded words.

2. Define the stylistic function of elevated words. How do they help the writer in portraying the teacher? How do they help the writer to convey his attitude towards the students?

3. Study the group of neutral words. What is their common feature? How do these words interact with the degraded ones? What is their stylistic function?

4.1.3. Общее практическое задание

4.1.3.1. Порядок проведения.

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется либо в ходе занятия по расписанию, либо на дистанционном курсе. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 10 ставится, если обучающийся правильно выполнил все задания. Пр продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 8-9 ставится, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Пр продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 6-7 ставится, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Пр продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-5 ставится, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Пр продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства (образцы заданий)

Task 1. State the most vivid syntactic feature of the following statements, matching the number of a sentence and a phenomenon from the list.

Ellipsis, inversion, nominative sentences, parallel constructions, chiasmus, polysyndeten, aposiopesis, anadiplosis.

Model:

0 – parallel constructions

1 – ...

2 – ...

0. That is where I really wanted to go — that is where I would like to get out! That valley of flowers, that cottage in the birch-glade, that buttercup field with the little river and a kingfisher (Fargeon).

1. Beyond the meadow of flowers and haymakers lay the blue mountains, as blue as dreams, as Paradise (Fargeon).

2. I looked at the gun, and the gun looked at me (Chandler).

3. Heard you mention it once or twice, now I come to think of it." (Shaw).

4. And a great desire for peace, peace of no matter what kind, swept through her (Bennett).

5. "I still don't quite like the face, it's just a trifle too full, but—" I swung myself on the stool (Leacock).

6. And the coach, and the coachman, and the horses, rattled, and jangled, and whipped, and cursed, and swore, and tumbled on together, till they came to Golden Square (Dickens).

7. Sometimes they were too large and sometimes they were too small, sometimes they were too far from the centre of things and sometimes they were too close; sometimes they were too expensive and sometimes they wanted too many repairs; sometimes they were too stuffy and sometimes they were too airy; sometimes they were too dark and sometimes they were too bleak (Fargeon).

8. Malay Camp. A row of streets crossing another row of streets. Mostly narrow streets. Mostly dirty streets (Abrahams).

Task 2. Classify the following cases of repetition according to the position occupied by the repeated unit.

Model:

0 – (heavens) anadiplosis developing into anaphora;

1 – ...

2 – ...

0. ... and think of the Seventh Heavens you flash through continually oh your way there, Heavens with no names and no stations, Heavens to which no tickets are issued (Fargeon).

1. There followed six months in Chicago, in which he painted not one picture that was satisfactory to him, that was not messed into nothingness by changes and changes and changes (Dreiser).

2. I know the world and the world knows me (Dickens).
3. It were better that he knew nothing. Better for common sense, better for him, better for me (Dickens).
4. Always in Rome. Always with the girls. Always with the carabinieri.
5. Poor doll's dressmaker! How often so dragged down by hands that should have raised her up; how often so misdirected when losing her way on the eternal road and asking guidance. Poor little dressmaker (Dickens).
6. Living is the art of loving. Loving is the art of caring. Caring is the art of sharing. Sharing is the art of living (Davies).
7. He sat, still and silent, until his future landlord accepted his proposals and brought writing materials to complete the business. He sat, still and silent, while the landlord wrote (Dickens).
8. He ran away from the battle. He was an ordinary human being that didn't want to kill or be killed, so he ran away from the battle (Heym).
9. Failure meant poverty, poverty meant squalor, squalor led, in the final stages, to the smells and stagnation of B. Inn Alley (Maurier).

Task 3. State what other syntactical stylistic means are used with the following cases of parallelism.

Model:

0 – parallelism + inversion;

1 – ...

2 – ...

0. Passage after passage did he explore; room after room did he peep into...(Dickens).
1. You missed a friend, you know; or you missed a foe, you know; or you wouldn't come here, you know (Dickens).
2. Through all the misery that followed this union; through all the cold neglect and undeserved reproach; through all the poverty he brought upon her; through all the struggles of their daily life . . . she toiled on (Dickens).
3. Talent Mr. Micawber has. Capital Mr. Micawber has not (Dickens).
4. It's only an adopted child. One I have told her of. One I am going to give the name to (Dickens).
5. Secretly, after nightfall, he visited the home of the Prime Minister. He examined it from top to bottom. He measured all the doors and windows. He took up the flooring. He inspected the plumbing, he examined the furniture. He found nothing (Leacock).
6. "Aha!" he cried. "Where now, Brass? Where now? Sally with you, too? Sweet Sally! And Dick? Pleasant Dick! Kit? Honest Kit!" (Dickens).

Study the following stanzas and identify the type of metre and the type of rhyme (in accordance with five principles). Follow the models.

1
When winter winds are piercing chill,
And through the hawthorn blows the gale,
With solemn feet I tread the hill,
That overbrows the lonely vale (*from H. Longfellow*).

2
I'm a tra I'm a trouble maker
One boy - two boys - three boys - and I...
I'm an in I'm an instigator
And if he's cute then I'll take the waiter! (*from K. Brown*)

3
Take her up tenderly,
Lift her with care;
Fashion'd so slenderly
Young, and so fair! (*from T. Hood*)

4
And make seven figures, a rap icon
I'm the one kid in the biz to keep your eyes on (*from E. Sermon*)

Model 1:

From the outskirts of the town,

Where of old the mile-stone stood,
Now a stranger, looking down
I behold the shadowy crown
Of the dark and haunted wood (*from H. Longfellow*).

Metre:

First, second, third, fourth and fifth line: Trochee (four feet, final incomplete);

Rhyme:

A-B-A-A-B; A and B – full; male; solid; end.

Model 2:

We had a very sultry spell.
One day, mon Dieu! I kissed her.
My son, you can't wed Mirabelle.
She is . . . she is your sister."

Metre:

First and third line: Iambus (four feet);

Second and fourth line: Iambus (four feet, final incomplete).

Rhyme:

A-B-A-B; A-full, male, solid, end; B – full, female, broken, end.

Task 1. State the most conspicuous principle of foregrounding (convergence; defeated expectancy; coupling) in the texts below. Account for your choice briefly.

Model:

Text 0 – convergence, lots of expressive means (hyperbole; rhetorical questions; anticlimax; gradation; nominative, exclamatory sentences) used to create the same effect (to convince the hearer in the truthfulness of the forthcoming story).

Text 0

True! – nervous – very, very dreadfully nervous I had been and am; but why *will* you say that I am mad? The disease had sharpened my senses – not destroyed – not dulled them. Above all was the sense of hearing acute. I heard all things in the heaven and in the earth. I heard many things in hell. How, then, am I mad? Hearken! and observe how healthily – how calmly I can tell you the whole story (*Edgar Allan Poe*).

Text 1

"Here lies my wife: here let her lie!
Now she's at rest, and so am I." (*John Dryden, epitaph intended for his wife*)

Text 3

Let us consider the way in which we spend our lives.

This world is a place of business. What an infinite bustle! I am awaked almost every night by the panting of the locomotive. It interrupts my dreams. There is no Sabbath. It would be glorious to see mankind at leisure for once. It is nothing but work, work, work. I cannot easily buy a blank-book to write thoughts in; they are commonly ruled for dollars and cents. An Irishman, seeing me making a minute in the fields, took it for granted that I was calculating my wages. If a man was tossed out of a window when an infant, and so made a cripple for life, or scared out of his wits by the Indians, it is regretted chiefly because he was thus incapacitated for – business! I think that there is nothing, not even crime, more opposed to poetry, to philosophy, ay, to life itself, than this incessant business.

If a man walks in the woods for love of them half of each day, he is in danger of being regarded as a loafer; but if he spends his whole day as a speculator, shearing off those woods and making earth bald before her time, he is esteemed an industrious and enterprising citizen. As if a town had no interest in its forests but to cut them down! (*Henry David Thoreau*).

Text 4

Although nearly perfect, Mr. Murchinson had one little eccentricity, which he kept extremely private. It was a mere nothing, a thought, a whim; it seems almost unfair to mention it. The fact is he felt that nothing in the world could be nicer than to set fire to a house and watch it blaze.

What is the harm in that? Who has not had a similar bright vision at some time or another? There is no doubt about it, it would be nice, very nice indeed, absolutely delightful. But most of us are well broken in and we dismiss the idea as impracticable. Mr. Murchinson found that it took root in his mind and blossomed there like a sultry flower (*John Collier*).

Task 2. Read the following texts and state what types of images (individual image, typical image, image-motif, image-topos, eternal image) are represented by the words in bold type.

Model:

Text 0 – Ivanhoe, individual image.

Text 0

While critics may not have been wild about **Ivanhoe** and its imaginary spaces of Greene OldeEnglande, the public has decided in Ivanhoe's favor. Today Ivanhoe is one of Scott's most enduring novels. Scott brings the glamorous world of jousting, tournaments, knights, and damsels in distress colorfully to life. And against this backdrop of sword fighting and courtly love, Scott still finds the time to consider real issues like prejudice and bigotry. While Scott may not have been a serious medieval historian, he was serious about his observations of human nature and emotion. In that respect at least, we think Ivanhoe is deeply true to life (<https://www.shmoop.com/ivanho>).

Text 1

Soames from J. Galsworthy's "Forsyte Saga" is not just an English bourgeois, but a literary character created by Galsworthy in precisely the way his talents, his vision, his understanding of the English middle class life have urged him to create. In giving the image of **Soames** the author transmits to the reader his own philosophy of life, his ethic and moral code (<http://www.studmed>).

Text 2

Throughout Othello, images relating to poison frequently occur. These references are predominantly made by Iago. This seems appropriate for Iago who exhibits the characteristics of poison; they being fatal and deadly. There are several possible explanations to what motivates Iago: being overlooked for the lieutenantcy, the belief that Othello and Cassio had committed adultery with his wife, though this is never really proved; class differences present in the society that made him feel inferior, and racial differences. This desire for revenge is so great it "doth, like a poisonous mineral, gnaw [his] inwards." Iago's use of language is a primary weapon in manipulating **Othello** (essay.ua-referat.com).

Text 3

Rain is one of the most favored details in Hemingway's stories. It often pierces the plot of the story and has a symbolic meaning related to loneliness, isolation and melancholy

Text 4

The most insignificant of Strickland's works suggests a personality which is strange, tormented, and complex. The rise of this reputation is one of the most romantic incidents in the history of art. His talent was in the highest degree original. 'I rather wanted to be a painter when I was a boy, but my father made me go into business because he said there was no money in art.

Text 5

In American literature the roads are symbols. They are 'paths of life' and stand for choices to be made with reference to the course of the traveler's life. Practically all the American writers create the image of a **road** in their works. Their characters travel on business and for pleasure, they go from one place to another in search of better life, they travel to save themselves or their friends. And as John Steinbeck said "Every American hungers to move"

Task 3. Read the following texts and state what types of imagery (visual, auditory, tactile, olfactory, gustatory) are created in originals and translations. Bear in mind that the imagery of the original and translation may be of different types.

Model:

Text 0

Original – visual imagery

Translation – visual imagery

Text 0

He stretched me a hand **that could be mistaken for a bunch of bananas** (*O'Henry*).

Он протянул мне пятерню, **которую можно было принять за пучок бананов**.

Text 1

Mary had a little lamb.

Its fleece was **white as snow**,

And everywhere that Mary went,

The lamb was sure to go (*Nursery rhyme*).

У девочки Мери живет барашек,

С шубкою мягкой, **словно пушок**.

Как только Мери выйдет за двери,
Барашек сразу за нею скок!

Text 2

Звезд этих в небе, **как рыбы в прудах**,
Хватит на всех с лихвою.
Если б не насмерть, ходил бы тогда,
Тоже героем (*В.С. Высоцкий*).

Stars are **as many as grains in a sack**,
Each one could score a handful.
If not to death, I would also be back,
Honoured and handsome.

Text 3

It was a great success, that Irish stew. I don't think I ever enjoyed a meal more. **There was something so fresh and piquant about it** (*J. K. Jerome*).

Наше ирландское рагу имело большой успех. Я, кажется, никогда ничего не ел с таким удовольствием. **В нем было что-то такое свежее, острое.**

Text 4

Мне этот бой не забыть нипочем,
Смертью пропитан воздух.
А с небосклона бесшумным дождем
Падали звезды (*В.С. Высоцкий*).

I will be ever recalling this fight,
Death for his victims calling.
And as if raining throughout the night
Stars were falling.

Text 5

God, no, it **smells like... like a used diaper filled with Indian food** (*J. Hammett*).
Ужас, **пахнет как... как грязный подгузник, полный индийской еды.**

4.1.3. Индивидуальное практическое задание

4.1.3.1. Порядок проведения.

Индивидуальное практическое задание выполняется по желанию обучающегося. Задание может включать материал, выходящий за рамки программы. Работа выполняется дома на дистанционном курсе. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 10 ставится, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 8-9 ставится, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Оценки «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» не выставляется.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства (пример задания)

The following metaphors and metonymies reflect a phenomenon distinctive for non-linguistic treatment of language categories. What is that phenomenon? Translate the sentences into Russian. If you can, give more (up to 4) examples of the same kind .

1. The headmaster didn't speak much, and when finished, he gave the school a meaningful look as if dotting his message rather than full-pointing (Christian).
2. Williams in reply uttered an inarticulate scribble (Jenkins).

3. Bert spoke in his usual rapid-fire manner, and to the police inspector, who saw and heard the witness for the first time, all his narrative appeared as solid (Thomas).

4. Can you speak in capitals? I can't make head or tail of your murmur! (Jenkins)

5. The logopaedist, played by Rolan Bykov, proved to be a queer character. He seemed to mispronounce half of the alphabet (after "For family reasons").

4.1.4. Тестирование

4.1.4.1. Порядок проведения.

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.

4.1.4.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 10 ставится, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале 8-9 ставится, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале 6-7 ставится, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале 0-5 ставится, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее.

4.1.4.3. Содержание оценочного средства (банк вопросов)

Jargon words are words that appear in [[2]] as replacers of words that already exist in the neutral or superneutral spheres.

The language of scientific prose is [[1]] and impersonal.

According to Skrebnev's conception style is the specific sphere of a [[1]].

The main difference between prose and poetry is that the latter is arranged rhythmically in accordance with the classical and non-classical [[4]].

Slang words appear in language [[1]] .

"Novelist" is a [[1]] for "writer"

"Foe" is a [[1]] word for "enemy"

Choose the odd word in the following enumeration: Figures of replacement are metonymy, simile, metaphor, irony, hyperbole, meiosis. - [[2]]

Figures of co-occurrence split into figures of identity, figures of contrast and [[2]].

The term [[1]] denotes a special type of metaphor. It is a brief reference to some historical or literary event generally known.

Personification is the type of [[3]].

[[1]] is an explicit imaginative comparison of two objects on the basis of their partial identity (likeness, affinity, similarity).

[[1]] are renamings (of objects, notion, actions or phenomena) that are used instead of traditional ones in order to produce a stronger impression on the reader or listener.

[[1]] is a repetition in close succession of the constructions formed by a similar syntactical pattern.

Epiphora is repetition of words, phrases or sentences [[1]].

[[1]] is the omission of one or more words which might be clearly understood from context.

[[1]] is the term used to denote different types of repetition

[[1]] change the grammatical essence of the sentence.

"Of all the..." is a/an [[1]]

Chain repetition is a [[3]]

The two-syllabic metres are [[1]]

Anapest is a poetic metre with the foot consisting of three syllables, [[1]]

Rhymes in words ending with a stressed syllable are called [[1]]

A composition that involves several protagonists, many conflicts and plot-lines is called [[1]].

The dominant character of a novel from the beginning up to the end is called [[1]].

Declaring the theme of a text or explicitly emphasizing its idea is described as a [[1]] of a story.

Several stylistic devices used in a relatively short text and contributing to the same stylistic function are called a [[1]].

Defeated expectancy may be the basis of [[2]].

The open plot structure is the one [[3]].

[[1]] is the one which is created by a whole work of fiction

Decoding stylistics makes an attempt to regard the esthetic value of a text based on its [[3]] .

Language stylistics is opposed to ...

The division of stylistics into stylistics of language and stylistics of speech is based on ...

Reader's stylistics was initiated by ... and his school

Which of the notions is not included in Galperin's classification of stylistic devices?

What does literary stylistics deal with?

What is style in Skrebnev's interpretation?

Which of the lists is associated with Galperin's classification of styles?

Non-specific language units in Skrebnev's theory are those

Which word is missing in the following (Galperin's) definition of style? Style is a (?) choice of words or other lexical units and the manner of their organization in a context.

Nonce-words are words invented by a speaker ...

The words "mother" and "step-mother" differ in ...

Which meaning of the word "man" is neutralized in the following proverb: Man cannot live by bread alone?

Which of the terms does not denote a figure of contrast?

What stylistic device is used in the Chesterton's sentence that follows? I am sorry, I am so very sorry, I am so extremely sorry. (Chesterton)

What stylistic device is described metaphorically as a mirror reflection of the utterance and the idea?

Choose the odd word in the following list: anaphora, epiphora, aposiopesis, anadiplosis, framing, simploca.

What is the phonetic feature of the simile: *still as a stone*?

What is the metre of the following line: *Those evening bells, those evening bells?*

What phenomenon is observed on signs giving the alternative of opening doors: push - pull?

What is the name of the device that offers phonetic imitation of objects and phenomena of nature?

What is the scheme of adjacent rhymes?

What term does stylistics offer for peculiarities of spelling like in the following sentence: *Why don'tcha?* (Salinger)

Choose the most suitable synonym for the term *strophe*.

What is the stylistic term for linguistic strategies that call attention to themselves, causing the reader to shift away from what is said to how it is said?

What are the main compositional types of speech?

Polysyndeton is a rare phenomenon in colloquial English.

"Mouse" is a neologism for a device that helps to operate a computer.

The Belles-Lettres Style in Galperin's classification includes the substyles of poetry, emotive prose and drama.

One of the spheres of stylistic studies is synonymous ways of rendering one and the same idea

Author's stylistics and reader's stylistics are parts of linguostylistics.

The term style is presumed to denote only the grammatical organisation of the text

The term style has nothing to do with the individual manner of an author in making use of language

Stylistics does not include the aesthetic function of a language into the problems of its interest.

There is only one definition of style in modern stylistics.

Publicistic style in Galperin's classification splits into four substyles: oratory, essay, articles, headlines.

Archaic words split into two groups: historisms and ousted archaisms.

Stylistic vulgarisms (low slang) are words and phrases the lexical meaning of which have nothing indecent. Their impropriety is due to their stylistic connotations expressing derogatory attitude of the speaker to the object of speech.

Bookish words are always native words. They can never be borrowed.

Stylistic vulgarisms express ideas considered unmentionable in a civilized society.

4.2. Промежуточная аттестация

4.2.1 Экзамен

4.2.1.1. Порядок проведения.

Промежуточная аттестация нацелена на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос(ы)/задание(я) и время на подготовку. Промежуточная аттестация проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 44-50 ставится, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Баллы в интервале 36-43 ставится, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 28-35 ставится, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Баллы в интервале 0-27 ставится, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Содержание экзамена

Examination questions

1. The subject and the aims of Stylistics.
2. Different interpretations of the term "style". Functional styles.
3. Skrebnev's theory of sublanguages.
4. Types of meaning: lexical and grammatical meanings and their stylistic value.
5. Types of meaning: primary and secondary meanings and their stylistic value.
6. Types of meaning: dictionary and contextual meanings and their stylistic value.
7. Denotation and connotation. Types of connotation.
8. Leo Spitzer's and Charles Bally's contribution to stylistics. Modern schools of stylistics. Stylistics of decoding.
9. Stylistic classification of the English vocabulary, general considerations.
10. Elevated words and their varieties.
11. Degraded words and their varieties.
12. Characteristic features of the Image. The structure of the Image from the point of view of literature and from the point of view of Linguo-stylistics.
13. Classifications of images.
14. Semantic expressive means and stylistic devices. General considerations. Figures of replacement and figures of co-occurrence. .
15. Metaphor and its varieties.
16. Metonymy and its varieties.
17. Irony and its varieties.
18. Hyperbole and meiosis.
19. Simile and its types.
20. Climax and anticlimax.
21. Hun and zeugma.
22. Oxymoron and antithesis.
23. Syntactic expressive means and stylistic devices: Anaphora and epiphora.
24. Syntactic expressive means and stylistic devices: anadiplosis and chain repetition.
25. Syntactic expressive means and stylistic devices: Framing and chiasmus.
26. Syntactic expressive means and stylistic devices: Elliptical and nominative sentences.
27. Syntactic expressive means and stylistic devices: Types of inversion.
28. Syntactic expressive means and stylistic devices: Transposition of syntactical structure.
29. Phonetic expressive means and stylistic devices: classical metres.
30. Phonetic expressive means and stylistic devices: types of rhyme.
31. Phonetic expressive means and stylistic devices: types of stanzas.
32. Phonetic expressive means and stylistic devices: Alliteration and assonance.
33. Phonetic expressive means and stylistic devices: Paronomasia.
34. Phonetic expressive means and stylistic devices: Onomatopoeia.
35. Graphical expressive means. Types of graphon.
36. Stylistics of decoding: general considerations.
37. Principles of foregrounding. Defeated expectancy.
38. Principles of foregrounding. Coupling.
39. Principles of foregrounding. Convergence.

Практическое задание

SAMPLES OF EXAMINATION PERFORMANCE

Type 1. Define the style of the text, grounding your arguments by I.R. Galperin's theory of functional styles

Text

Language Families

A language family is a group of languages that have a common origin. Among the most important language families are the Indo-European, Finno-Ugric, Indo-Chinese, Malayo-Polynesian and Semitic. Various branches exist within language families. For example, in the Indo-European family Germanic and Italic are subfamilies, and the Roman languages are a subgroup of Italic. Linguists can trace the relationship of languages by comparing words in one language with words having the same meaning in another language. For instance, if we compare words in English and German, we find hand and Hand, foot, feet and Fuß, Füße, lips and Lippen, lungs and Lungen. The relationships of this kind are characteristic of languages that belong to the same language family and do not exist across language-family lines.

Thus, it may be established that Greek, the Slavic languages (such as Russian), the Celtic languages (such as Irish) and even some of the languages of India (such as Sanskrit) are members of the Indo-European family but it has been proved that Finnish and Hungarian do not belong to this family.

Student's answer

Following I.R. Galperin theory, we can say that the text in question is undoubtedly a sample of science prose style. First and foremost we can observe here logical order of ideas which are interrelated with each other. Thus, the fragment begins with naming of language families, which is logically followed by the idea that the families are subdivided into subfamilies and groups. Further on, the text features some arguments giving the linguists grounds for including certain language into the same group or subgroup; and explains why different languages belong to different divisions of genealogical classification. Such organization of the text demonstrate three main types of scientific sentence patterns: postulatory, argumentative, formulative. Another conspicuous feature of this text is the use of special terms, such as linguists, origin, language family, branch, subfamily, word meaning, relationship. Of course, there may be other features in a scientific text, for example, the use of footnotes, quotations, references. However their absence may be accounted for by the shortness of the text in question.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пос. / В. В. Гуревич. - 5-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 72 с. - ISBN 978-5-89349-814-1 (Флинта), 978-5-02-033392-5 (Наука). URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=465610>
2. Кайда, Л. Г. Стилистика текста: от теории композиции - к декодированию [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Г. Кайда. - 3-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 208 с. - ISBN 978-5-89349-665-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-033037-5 (Наука). URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=465641>
3. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 10-е изд., стер. - М.: Флинта, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=495859>

Дополнительная литература:

1. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. SeminarsinStylistics / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - М.:Флинта, 2016. - 184 с.: ISBN 978-5-9765-0325-0 М.: Высшая школа, 1977. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=406221>
2. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. ? 598 с. - ISBN 978-5-89349-167-8Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. - М.: Высшая школа, 1994. - 240 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462975>
3. Глазкова Т.В. Стили речи /Т.В. Глазкова - М.:Согласие, 2015. - 64 с.: ISBN 978-5-906709-27-1. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=559389>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.